

# Lusofonia and Its Futures

**Tagus Press**

**Center for Portuguese Studies and Culture**

University of Massachusetts Dartmouth

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) 25

João Cezar de Castro Rocha, Editor in Chief

EDITORIAL BOARD

Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University)

José Luís Jobim (Universidade do Estado do Rio de Janeiro /  
Universidade Federal Fluminense)

Maria Alzira Seixo (Universidade de Lisboa)

ADVISORY BOARD

Vítor Manuel de Aguiar e Silva (Universidade do Minho)

Gonzalo Aguilar (Universidade de Buenos Aires)

Luiz Felipe de Alencastro (Universidade de Paris-Sorbonne)

Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro  
(Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Vincenzo Arsillo (Universidade de Veneza)

Dário Borim (University of Massachusetts Dartmouth)

Flávio Carneiro (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Patricio Ferrari (Universidade de Lisboa)

Ana Paula Ferreira (University of Minnesota)

Kenneth David Jackson (Yale University)

Anna M. Klobucka (University of Massachusetts Dartmouth)

Johannes Kretschmer (Universidade Federal Fluminense)

Alexander Luz (Universidade Federal Rural do Estado do Rio de Janeiro)

Nataniel Ngomane (Universidade Eduardo Mondlane)

Horst Nitschack (Universidade do Chile)

Marcus Vinicius Nogueira Soares (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Carlina Fragale Pate Nuñez (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Rita Olivieri-Godet (Universidade de Rennes II)

Carmen Villarino Pardo (Universidade de Santiago de Compostela)  
Rodrigo Petrônio (Poet, Essayist—Pontifícia Universidade Católica—SP)  
Isabel Pires de Lima (Universidade do Porto)  
Jerónimo Pizarro (Universidade de los Andes)  
Andrea Portolomeos (Universidade Federal de Lavras—MG)  
Valdir Prigol (Universidade Federal da Fronteira Sul)  
Roberto Acizelo Quelha de Sousa (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)  
Sonia Netto Salomão (Universidade de Roma)  
Nelson Schapochinik (Universidade do Estado de São Paulo)  
Boaventura de Sousa Santos (Universidade de Coimbra)  
Carlos Mendes de Sousa (Universidade do Minho)  
Maria de Sousa Tavares (Universidade de Macau)  
Alva Martínez Teixeira (Universidade de Lisboa)  
José Leonardo Tonus (Universidade de Paris-Sorbonne)  
Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos (Universidade de São Paulo)  
Jobst Welge (Universidade de Constança)  
Valquéria Wey (Universidade Nacional Autônoma do México)  
Regina Zilberman (Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul)

ASSISTANT EDITOR: REVIEWS; FICTION/INTERVIEW

Rodrigo Petrônio (Poet, Essayist—Pontifícia Universidade Católica—SP)

## PREVIOUS ISSUES

*Fronteiras/Borders* (PLCS 1)

Edited by Victor J. Mendes, Paulo de Medeiros, and José N. Ornelas

*Lídia Jorge in other words / por outras palavras* (PLCS 2)

Edited by Cláudia Pazos Alonso

*Pessoa's Alberto Caeiro* (PLCS 3)

Edited by Victor J. Mendes

*2001 Brazil: A Revisionary History of Brazilian Literature and Culture* (PLCS 4/5)

Edited by João Cezar de Castro Rocha

*On Saramago* (PLCS 6)

Edited by Anna Klobucka

*A Repertoire of Contemporary Portuguese Poetry* (PLCS 7)

Edited by Victor J. Mendes

*Cape Verde: Language, Literature & Music* (PLCS 8)

Edited by Ana Mafalda Leite

*Post-Imperial Camões* (PLCS 9)

Edited by João R. Figueiredo

*Reevaluating Mozambique* (PLCS 10)

Edited by Phillip Rothwell

*Vitorino Nemésio and the Azores* (PLCS 11)

Edited by Francisco Cota Fagundes

*The Other Nineteenth Century* (PLCS 12)

Edited by Kathryn M. Sanchez

*The Author as Plagiarist—The Case of Machado de Assis* (PLCS 13/14)

Edited by João Cezar de Castro Rocha

*Remembering Angola* (PLCS 15/16)

Edited by Phillip Rothwell

*Parts of Asia* (PLCS 17/18)

Edited by Cristiana Bastos

*Facts and Fictions of António Lobo Antunes* (PLCS 19/20)

Edited by Victor K. Mendes

*Garrett's Travels Revisited* (PLCS 21/22)

Edited by Victor K. Mendes and Valéria M. Souza

*Economies of Relation: Money and Personalism in the Lusophone World* (PLCS 23/24)

Edited by Roger Sansi

*Portuguese Literary & Cultural Studies* is a multilingual interdisciplinary peer-reviewed journal published semi-annually by Tagus Press in the Center for Portuguese Studies and Culture at the University of Massachusetts Dartmouth. The journal addresses the literatures and cultures of the diverse communities of the Portuguese-speaking world in terms of critical and theoretical approaches.

#### Manuscript Policy

*Portuguese Literary & Cultural Studies* welcomes submission of original and unpublished manuscripts in English, Portuguese, or Spanish appropriate to the goals of the journal. Manuscripts should be in accordance with the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (latest version) with parenthetical documentation and a list of Works Cited. The author is responsible for the accuracy of all quotations, titles, names, and dates. Font and sizes as close as possible to the style of the previous issue of PLCS should be used throughout the text. All of the information must be in the same language (e.g., abstract, body of the article, bio-blurb). Updated guidelines are available at <http://www.portstudies.umassd.edu/plcs/editor.htm>. PLCS encourages submission of manuscripts in the form of a single attached MS Word document. Please send submissions to João Cezar de Castro Rocha, Editor in Chief, at [jccr123@yahoo.com.br](mailto:jccr123@yahoo.com.br).



Digitized by the Internet Archive  
in 2016

PORTUGUESE LITERARY & CULTURAL STUDIES 25

# Lusofonia and Its Futures

Edited by JOÃO CEZAR DE CASTRO ROCHA

Tagus Press UMASS DARTMOUTH / DARTMOUTH, MASSACHUSETTS

Portuguese Literary & Cultural Studies 25

Tagus Press at UMass Dartmouth

www.portstudies.umassd.edu

© 2013 Tagus Press at UMass Dartmouth

All rights reserved

Manufactured in the United States of America

Managing Editor: Mario Pereira

Copyedited by Peter Fong

Designed by Richard Hendel

Typeset in Quadraat and The Sans by Integrated Publishing Solutions

Tagus Press books are produced and distributed for Tagus Press by University Press of New England, which is a member of the Green Press Initiative. The paper used in this book meets their minimum requirement for recycled paper.

For all inquiries, please contact:

Tagus Press at UMass Dartmouth

Center for Portuguese Studies and Culture

285 Old Westport Road

North Dartmouth MA 02747-2300

Tel. 508-999-8255

Fax 508-999-9272

www.portstudies.umassd.edu

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Luusofonia and its futures / edited by João Cezar de Castro Rocha.

pages cm.—(Portuguese literary & cultural studies; 25)

ISBN 978-1-933227-43-6 (pbk.: alk. paper)

1. Portuguese-speaking countries—Civilization. 2. Portuguese-speaking countries—Intellectual life. 3. Portuguese language—Social aspects—Portuguese-speaking countries. 4. Portuguese language—Political aspects—Portuguese-speaking countries. 5. Language policy—Portuguese-speaking countries. 6. Portuguese literature—History and criticism. 7. Portugal—Colonies. I. Rocha, João Cezar de Castro.

DP534.5L88 2013

909'.097569—dc23

2013008854

5 4 3 2 1



## Contents

Introduction: Lusofonia—A Concept and Its Discontents 1

JOÃO CEZAR DE CASTRO ROCHA

### Lusofonia and Its Futures

Asymmetric Cultural Flows and Community Reflections 15

BENJAMIN ABDALA JUNIOR

Translated by Alexander R. Luz

Lusofonia, Language Policies, and the Formation of  
Nation-States: Mozambique 25

BETHANIA MARIANI

Translated by Beatriz Caldas

“Ex-Centric” Lusofonias: On Remembered Language and  
Its Possible Futures in Portuguese-American Culture 42

CHRISTOPHER LARKOSH

Lusofonia: From Infancy to Necrology, or  
The Peregrinations of a Floating Signifier 66

LUÍS MADUREIRA

The Orthographic (Dis)Agreement and the Portuguese Identity Threat 82

MICHELLY CARVALHO and ROSA CABECINHAS

Lusofonia and Eternal Empire: Notes from the Sixteenth Century 96

VINCENT BARLETTA

Inside/Outside Lusofonia: The Case of Goa 117

JOANA PASSOS—Alternative-Global Mappings 117

SANDRA ATAÍDE LOBO—These Languages That Separate Us 119

CONSTANTINO XAVIER—Goa as India’s Hub to the Lusosphere 122

DUARTE DRUMOND BRAGA—Lost Dialogues, Uncertain Genealogies 123

### Essays

Fernando Pessoa Crosses the Atlantic 131

WALNICE NOGUEIRA GALVÃO

Translated by Robert B. F. Stuart

CONTENTS

British Novels in Nineteenth-Century Brazil 143

SANDRA GUARDINI TEIXEIRA VASCONCELOS

**Reviews**

GREG A. MULLINS on João Almino, *The Book of Emotions* 179

PEDRO MEIRA MONTEIRO on José Miguel Wisnik, *Veneno remédio:*

*O futebol e o Brasil—Roots of the Twenty-first Century* 182

Translated by Flora Thomson-DeVeaux

RICHARD SIMAS on Gonçalo M. Tavares 193

SANDRA GUERREIRO DIAS on Lúcia Jorge, *A noite das mulheres cantoras* 199

TANIA MARTUSCELLI on Márcia Valéria Zamboni Gobbi, *A ficcionalização da história—Mito e paródia na narrativa portuguesa contemporânea* 202

**Fiction and Interview**

A Portrait of the Author as a Reader 207

EVANDO NASCIMENTO

Translated by Anthony Lennard

The Story as Question Mark: An Interview with

Portuguese Writer Jacinto Lucas Pires 225

MILLICENT BORGES ACCARDI

L 231

JACINTO LUCAS PIRES

Translated by Patricia Odber de Baubeta

The Extreme Hour 238

MARIO ARAUJO

Translated by Alison Entrekin